Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy faraon powiedział do Józefa: Oto ja w moim śnie stałem nad brzegiem Nilu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faraon opowiedział więc Józefowi swój sen: Śniło mi się, że stałem nad brzegiem Nilu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon powiedział więc do Józefa: Oto w moim śnie stałem na brzegu rzeki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Farao do Józefa: Zdało mi się we śnie, jakobym stał na brzegu rzeki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiedział tedy Farao, co widział: Zdało mi się, żem stał na brzegu rzeki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faraon więc powiedział do Józefa: Oto stałem we śnie nad brzegiem Nilu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł faraon do Józefa: Śniło mi się, że stałem nad brzegiem Nilu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon powiedział więc do Józefa: W moim śnie stałem na brzegu Nilu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon zaczął więc opowiadać Józefowi: „Śniło mi się, że stoję nad brzegiem Nilu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy faraon zaczął opowiadać Józefowi: - Oto w moim śnie stanąłem nad brzegiem Nilu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Więc] faraon powiedział do Josefa: w moim śnie stałem nad brzegiem Rzeki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мовив же Фараон Йосифові, кажучи: В моїм сні мені здавалося, що я стояв при березі ріки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A faraon powiedział do Josefa: W moim śnie niby stoję nad brzegiem rzeki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A faraon mówił dalej do Józefa: ”Oto w moim śnie stałem na brzegu Nilu. |